2024/1699

26.6.2024

Aftale mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken Bangladesh om visse aspekter af lufttrafik

DEN EUROPÆISKE UNION,

på den ene side, og

FOLKEREPUBLIKKEN BANGLADESH,

på den anden side

(i det følgende benævnt »parterne«),

SOM KONSTATERER, at der er indgået bilaterale lufttrafikaftaler mellem flere af Den Europæiske Unions medlemsstater og Folkerepublikken Bangladesh med bestemmelser, der strider mod EU-retten,

SOM KONSTATERER, at Den Europæiske Union har enekompetence med hensyn til flere aspekter, der kan være omfattet af bilaterale lufttrafikaftaler mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og tredjelande,

SOM KONSTATERER, at EU-luftfartsselskaber, der er etableret i en medlemsstat, i medfør af EU-retten har ret til uden forskelsbehandling at få adgang til luftruter mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og tredjelande,

SOM HENVISER til de aftaler mellem Den Europæiske Union og visse tredjelande, som giver statsborgere i de pågældende tredjelande mulighed for at erhverve ejerskab i luftfartsselskaber, der er udstedt licens til i overensstemmelse med EU-retten,

SOM ERKENDER, at visse bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Folkerepublikken Bangladesh, som er i strid med EU-retten, skal bringes i overensstemmelse med denne for at tilvejebringe et solidt retsgrundlag for lufttrafikken mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken Bangladesh og for at sikre kontinuiteten i denne lufttrafik,

SOM KONSTATERER, at luftfartsselskaber i medfør af EU-retten principielt ikke må indgå aftaler, som kan påvirke handelen mellem Den Europæiske Unions medlemsstater, og som tilstræber eller bevirker, at konkurrencen forhindres, begrænses eller fordrejes,

SOM ERKENDER, at konkurrencereglerne for virksomheder kan gøres virkningsløse af bestemmelser i bilaterale lufttrafikaftaler mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Bangladesh, der i) kræver eller tilskynder til, at virksomheder eller sammenslutninger af virksomheder indgår aftaler, træffer beslutninger eller samordner deres praksis således, at konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter hindres, fordrejes eller begrænses, eller ii) forstærker virkningerne af en eventuel aftale, beslutning eller samordnet praksis, eller iii) delegerer ansvaret for tage skridt til at hindre, fordreje eller begrænse konkurrencen mellem luftfartsselskaber på de pågældende ruter til luftfartsselskaberne eller andre private erhvervsdrivende,

SOM BEMÆRKER, at Den Europæiske Union som part i denne aftale ikke har til hensigt at øge det samlede omfang af lufttrafikken mellem Den Europæiske Union og Folkerepublikken Bangladesh, at påvirke balancen mellem Den Europæiske Unions luftfartsselskaber og luftfartsselskaber i Folkerepublikken Bangladesh eller at forhandle om ændringer af de eksisterende bilaterale lufttrafikaftalers bestemmelser om trafikrettigheder,

SOM KONSTATERER, at Den Europæiske Unions Domstol har fundet visse bestemmelser i de bilaterale aftaler, som flere medlemsstater har indgået med tredjelande, i strid med EU-retten,

SOM ERKENDER, at overensstemmelse mellem EU-retten og bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Folkerepublikken Bangladesh vil være et anvendeligt middel til at bevare kontinuiteten i og sikre den fortsatte udvikling af lufttrafikken mellem Den Europæiske Union og Bangladesh,

SOM KONSTATERER, at det ikke er nødvendigt, at denne aftale berører bestemmelser i de bilaterale lufttrafikaftaler mellem Den Europæiske Unions medlemsstater og Folkerepublikken Bangladesh, som ikke er uforenelige med EU-retten,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Generelle bestemmelser

1. I denne aftale forstås ved »medlemsstater«: Den Europæiske Unions medlemsstater; og ved »EU-traktaterne«: traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde.

2. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag 1, henvises til statsborgere i den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til statsborgere i Den Europæiske Unions medlemsstater.

3. Når der i de enkelte aftaler, der er anført i bilag 1, henvises til luftfartsselskaber i den medlemsstat, der er part i den pågældende aftale, skal dette forstås som en henvisning til luftfartsselskaber, som er udpeget af den pågældende medlemsstat.

Artikel 2

Medlemsstaters udpegning af luftfartsselskaber

1. Bestemmelserne i denne artikels stk. 2 og 3 går forud for de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i henholdsvis bilag 2, litra a) og b), for så vidt angår den pågældende medlemsstats udpegning af et luftfartsselskab, dets godkendelser og tilladelser udstedt af Folkerepublikken Bangladesh samt afvisning, tilbagekaldelse, suspendering og begrænsning af luftfartsselskabets godkendelser og tilladelser.

2. Når Folkerepublikken Bangladesh modtager en udpegning fra en medlemsstat, udsteder den de relevante godkendelser og tilladelser med det mindst mulige tidsforbrug til procedurer, forudsat:

i. at luftfartsselskabet er etableret i overensstemmelse med EU-traktaterne på den udpegende medlemsstats område og er i besiddelse af en licens, der er gyldig i henhold til EU-retten, og

ii. at den medlemsstat, der står for udstedelsen af dets »air operator's certificate«, udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, og at den relevante luftfartsmyndighed er entydigt angivet i udpegningen, og

iii. at luftfartsselskabet ejes, direkte eller i kraft af en ejermajoritet, og reelt kontrolleres af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater, jf. bilag 3, og/eller statsborgere i disse stater.

3. Folkerepublikken Bangladesh kan afvise, tilbagekalde, suspendere eller begrænse godkendelserne eller tilladelserne til et luftfartsselskab, som en medlemsstat har udpeget, hvis:

i. luftfartsselskabet ikke er etableret på den udpegende medlemsstats område i overensstemmelse med EU-traktaterne eller ikke er i besiddelse af en licens, der er gyldig i henhold til EU-retten, eller

ii. den medlemsstat, der står for udstedelsen af dets »air operator's certificate«, ikke udøver og opretholder en effektiv myndighedskontrol med luftfartsselskabet, eller den relevante luftfartsmyndighed ikke er entydigt angivet i udpegningen, eller

iii. luftfartsselskabet ikke ejes, direkte eller i kraft af en ejermajoritet, eller ikke reelt kontrolleres af medlemsstater og/eller statsborgere i medlemsstater og/eller af andre stater, jf. bilag 3, og/eller statsborgere i disse stater, eller

iv. luftfartsselskabet i forvejen har tilladelse til at operere i medfør af en bilateral aftale mellem Folkerepublikken Bangladesh og en anden medlemsstat, og det ville omgå begrænsninger i trafikrettigheder, som fremgår af den anden aftale, ved at udøve trafikrettigheder i henhold til nærværende aftale på en rute, der omfatter et punkt i den anden medlemsstat, eller

v. det udpegede luftfartsselskab er i besiddelse af et »air operator's certificate« udstedt af en medlemsstat, som Folkerepublikken Bangladesh ikke har en bilateral lufttrafikaftale med, og som har afvist at give trafikrettigheder til et luftfartsselskab, der er udpeget af Folkerepublikken Bangladesh.

Folkerepublikken Bangladesh udøver sine rettigheder i henhold til dette stykke uden at forskelsbehandle Den Europæiske Unions luftfartsselskaber på grundlag af nationalitet.

Artikel 3

Sikkerhed

1. Bestemmelserne i denne artikels stk. 2 supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, litra c).

2. Hvis en medlemsstat har udpeget et luftfartsselskab, som en anden medlemsstat udøver og opretholder myndighedskontrol med, finder Folkerepublikken Bangladeshs rettigheder efter flyvesikkerhedsbestemmelserne i aftalen mellem den første medlemsstat, der har udpeget luftfartsselskabet, og Folkerepublikken Bangladesh også anvendelse for den anden medlemsstats vedtagelse, gennemførelse og opretholdelse af flyvesikkerhedskrav og for det pågældende luftfartsselskabs driftstilladelse.

Artikel 4

Beskatning af flybrændstof

1. Bestemmelserne i denne artikels stk. 2 supplerer de tilsvarende bestemmelser i de artikler, der er anført i bilag 2, litra d).

2. Uanset eventuelle andre bestemmelser om det modsatte er intet i de aftaler, der er anført i bilag 2, litra d), til hinder for, at medlemsstaterne uden forskelsbehandling kan opkræve enhver form for skatter, afgifter eller gebyrer på brændstof, der på deres område leveres til brug i et luftfartøj, der tilhører et luftfartsselskab udpeget af Folkerepublikken Bangladesh, og som beflyver en rute mellem et punkt på den pågældende medlemsstats område og et andet punkt på denne eller en anden medlemsstats område.

Artikel 5

Forenelighed med konkurrencereglerne

1. Uanset eventuelle andre bestemmelser om det modsatte må intet i de i bilag 1 anførte aftaler i) tilskynde til, at virksomheder indgår aftaler, at sammenslutninger af virksomheder træffer beslutninger eller samordnet praksis, der hindrer, fordrejer eller begrænser konkurrencen, ii) forstærke virkningerne af en sådan eventuel aftale, beslutning eller samordnet praksis, eller iii) delegere ansvaret for tage skridt til at hindre, fordreje eller begrænse konkurrencen til private erhvervsdrivende.

2. Bestemmelserne i de i bilag 1 anførte aftaler anvendes ikke, hvis de er i strid med denne artikels stk. 1.

Artikel 6

Bilag til aftalen

Bilagene til denne aftale udgør en integrerende del af denne.

Artikel 7

Revision eller ændring

Parterne kan efter fælles overenskomst til enhver tid revidere eller ændre denne aftale.

Artikel 8

Ikrafttræden og midlertidig anvendelse

1. Denne aftale træder i kraft, når parterne skriftligt har givet hinanden notifikation om afslutningen af deres respektive interne procedurer, der er nødvendige for, at den kan træde i kraft.

2. Uanset stk. 1 er parterne enige om at anvende aftalen midlertidigt fra den første dag i måneden efter den dato, hvor parterne har givet hinanden notifikation om afslutningen af de procedurer, der er nødvendige i så henseende.

3. Aftaler og andre ordninger mellem medlemsstaterne og Folkerepublikken Bangladesh, som på datoen for denne aftales undertegnelse endnu ikke var trådt i kraft, og som ikke finder midlertidig anvendelse, er anført i bilag 1, litra b). Denne aftale finder anvendelse på alle sådanne aftaler og ordninger, fra de træder i kraft eller finder midlertidig anvendelse.

Artikel 9

Aftalens ophør

1. Hvis en aftale, der er anført i bilag 1, ophører, ophører alle nærværende aftales bestemmelser, der vedrører den pågældende aftale, som er anført i bilag 1, samtidig.

2. Hvis alle de aftaler, der er anført i bilag 1, ophører, ophører nærværende aftale samtidig.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede undertegnet denne aftale.

Udfærdiget i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, kroatisk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk, ungarsk og bengalsk.

Съставено в Брюксел на седми юни две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el siete de junio de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne sedmého června dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den syvende juni to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am siebten Juni zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta juunikuu seitsmendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εφτά Ιουνίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the seventh day of June in the year two thousand and twenty four.

Fait à Bruxelles, le sept juin deux mille vingt-quatre.

Sastavljeno u Bruxellesu sedmog lipnja godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì sette giugno duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada septītajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtų metų birželio septintą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonnegyedik év június havának hetedik napján.

Magħmul fi Brussell, fis-seba jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u erbgħa u għoxrin.

Gedaan te Brussel, zeven juni tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia siódmego czerwca roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em sete de junho de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la șapte iunie două mii douăzeci și patru.

V Bruseli siedmeho júna dvetisícdvadsaťštyri.

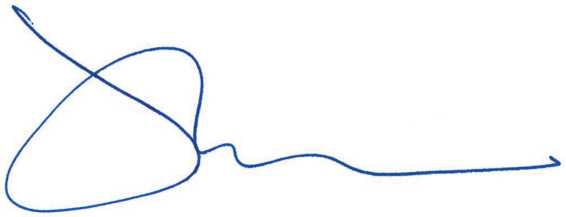
V Bruslju, dne sedmega junija leta dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä seitsemäntenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den sjunde juni år tjugohundratjugofyra.

দুই হাজার চব্বিশ খৃষ্টাব্দের জুন মাসের সাত তারিখে ব্রাসেলসে সম্পাদিত।

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
ইউরোপীয় ইউনিয়নের পক্ষে



За Народна република Бангладеш
Por la República Popular de Bangladesh
Za Bangladéšskou lidovou republiku
For Folkerepublikken Bangladesh
Für die Volksrepublik Bangladesch
Bangladeshi Rahvavabariigi nimel
Για τη Λαϊκη Δημοκρατια του Μπαγκλαντες
For the People's Republic of Bangladesh
Pour la République populaire du Bangladesh
Za Narodnu Republiku Bangladeš
Per la Repubblica popolare del Bangladesh
Bangladešas Tautas Republikas vārdā –
Bangladešo Liaudies Respublikos vardu
A Bangladesi Népi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika tal-Poplu tal-Bangladesh
Voor de Volksrepubliek Bangladesh
W Imieniu Ludowej Republiki Bangladeszu
Pela República Popular do Bangladeche
Pentru Republica Populară Bangladesh
Za Bangladéšsku ľudovú republiku
Za Ljudsko republiko Bangladeš
Bangladeshin kansantasavallan puolesta
För Folkrepubliken Bangladesh
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশের পক্ষে



Bilag 1

Liste over aftaler, jf. denne aftales artikel 1

a) Lufttrafikaftaler mellem Folkerepublikken Bangladesh og Den Europæiske Unions medlemsstater, som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse er indgået, undertegnet og/eller anvendes midlertidigt

— Aftale mellem Kongeriget Belgiens regering og regeringen for Folkerepublikken Bangladesh om lufttrafik udfærdiget i Bruxelles den 20. januar 1995, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Belgien«

Ændret ved aftalememorandum udfærdiget i Bruxelles den 20. juli 2000

— Aftale mellem Forbundsrepublikken Tysklands regering og regeringen for Folkerepublikken Bangladesh om lufttrafik udfærdiget i Bonn den 8. december 1992, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Tyskland«

Læses sammen med aftalememorandummet mellem Forbundsrepublikken Tyskland og regeringen for Folkerepublikken Bangladesh udfærdiget i Bonn den 8. december 1992

— Aftale mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Italienske Republiks regering om lufttrafik mellem de to landes territorier udfærdiget i Rom den 16. december 1980, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Italien«

Læses sammen med fortroligt aftalememorandum mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Italienske Republiks regering udfærdiget i Rom den 16. december 1980

— Aftale mellem Kongeriget Nederlandenes regering og regeringen for Folkerepublikken Bangladesh vedrørende lufttrafik udfærdiget i Dacca den 3. november 1973, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Nederlandene«

Ændret ved det godkendte referat, som er undertegnet af delegationerne fra Kongeriget Nederlandene og Folkerepublikken Bangladesh i Haag den 7. november 1989

Ændret ved aftalememorandummet mellem Kongeriget Nederlandenes regering og regeringen for Folkerepublikken Bangladesh i Haag den 6. april 1994.

b) Lufttrafikaftaler og andre ordninger mellem Folkerepublikken Bangladesh og Den Europæiske Unions medlemsstater, der er paraferet eller undertegnet, men som på tidspunktet for denne aftales undertegnelse endnu ikke er trådt i kraft, og som ikke anvendes midlertidigt

— Aftale mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Republikken Polens regering om lufttrafik paraferet i Dhaka den 9. juni 1997, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Polen«

Læses sammen med aftalememorandummet mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Republikken Polens regering udfærdiget i Dhaka den 9. juni 1997

— Lufttrafikaftale mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Franske Republiks regering paraferet i Dhaka den 2. juli 1998, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Frankrig«

Læses sammen med aftalememorandummet mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Franske Republiks regering udfærdiget i Dhaka den 2. juli 1998

— Lufttrafikaftale mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Slovakiske Republiks regering paraferet i Dhaka den 17. januar 2007, i bilag 2 benævnt »aftalen Bangladesh-Slovakiet«.

Læses sammen med aftalememorandummet mellem regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Slovakiske Republiks regering udfærdiget i Dhaka den 17. januar 2007

Ændret ved aftalememorandummet mellem luftfartsmyndighederne i regeringen for Folkerepublikken Bangladesh og Den Slovakiske Republiks regering, som er undertegnet i Slovakiet den 30. august 2007.

BILAG 2

Liste over artikler i de i bilag 1 anførte aftaler, som der henvises til i denne aftales artikel 2-4

a) Medlemsstaters udpegning af luftfartsselskaber:
   — artikel 3 i aftalen Bangladesh-Belgien
   — artikel 3 i aftalen Bangladesh-Frankrig
   — artikel 3 i aftalen Bangladesh-Tyskland
   — artikel 4 i aftalen Bangladesh-Italien
   — artikel 3 i aftalen Bangladesh-Nederlandene
   — artikel 3 i aftalen Bangladesh-Polen
   — artikel 3 i aftalen Bangladesh-Slovakiet

b) Afvisning, tilbagekaldelse, suspendering eller begrænsning af godkendelser eller tilladelser:
   — artikel 5 i aftalen Bangladesh-Belgien
   — artikel 4 i aftalen Bangladesh-Frankrig
   — artikel 4 i aftalen Bangladesh-Tyskland
   — artikel 5 i aftalen Bangladesh-Italien
   — artikel 4 i aftalen Bangladesh-Nederlandene
   — artikel 4 i aftalen Bangladesh-Polen
   — artikel 4 i aftalen Bangladesh-Slovakiet

c) Sikkerhed:
   — artikel 7 i aftalen Bangladesh-Belgien
   — artikel 8 i aftalen Bangladesh-Frankrig
   — artikel 6 i aftalen Bangladesh-Tyskland
   — artikel 10 i aftalen Bangladesh-Italien
   — artikel 9 i aftalen Bangladesh-Polen
   — artikel 9 i aftalen Bangladesh-Slovakiet

d) Beskatning af flybrændstof:
   — artikel 10 i aftalen Bangladesh-Belgien
   — artikel 10 i aftalen Bangladesh-Frankrig
   — artikel 8 i aftalen Bangladesh-Tyskland
   — artikel 6 i aftalen Bangladesh-Italien
   — artikel 5 i aftalen Bangladesh-Nederlandene
   — artikel 7 i aftalen Bangladesh-Polen
   — artikel 6 i aftalen Bangladesh-Slovakiet.

BILAG 3

Liste over andre stater, jf. denne aftales artikel 2

a) Republikken Island (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

b) Fyrstendømmet Liechtenstein (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

c) Kongeriget Norge (i medfør af aftalen om Det Europæiske Økonomiske Samarbejdsområde)

d) Det Schweiziske Forbund (i medfør af aftalen mellem Det Europæiske Fællesskab og Det Schweiziske Forbund om lufttransport).